

# 育教的爱



行印书明开 译尊西夏 著斯契米亚

刊叢文年少界世

# 育教的愛

著 斯契米亞  
譯 魯 珂 夏



店書明開



愛 的 教 育

國民 十 五 年 三 月 初 版  
國民 卅 七 年 六 月 正 修 六 版  
每 冊 定 價 國 幣 三 元 三 角

著 者	亞 米 契 斯
翻 譯 者	夏 巧 尊
發 行 者	開 明 書 店
印 刷 者	開 明 書 店

上海福州路  
開明書店  
代表人 范洗人

有 著 作 權 \* 不 准 翻 印

內政部著作權註冊執照警字第一一一六號

## 原序

此書特別的奉獻給九歲至十三歲的小學生們。

人也可以這樣的題名此書：「一個意大利市立小學三年級學生寫的一學年之紀事」——然而我說：一個三年級的小學生，我不能斷定，他就能寫成恰如此書所印的一般。他是本自己的能力，慢慢的筆記在校內校外之見聞及思想於一冊而已。年終他的父親爲之修改，仔細地未改變其思想，並於可能內保留兒子所說的這許多話。四年後兒子入了中學，重讀此冊，並藉自己記憶力所保存的新鮮人物而又添了些材料。

親愛的孩子們，現在讀這書吧，我希望：你們能夠滿意，而且由此得益！

## 譯者序言

這書給我以盧梭、愛彌爾、裴斯泰洛齊醉人之妻以上的感動。我在四年前始得此書的日譯本，記得會流了淚三日夜讀畢，就是後來在譯翻或隨便閱讀時，還深深地感到刺激，不覺眼睛潤溼。這不是悲哀的眼淚，乃是慚愧和感激的眼淚。除了人的資格以外，我在家庭中早已是二子二女的父親，在教育界是執過十餘年的教鞭的教師。平日爲人爲父爲師的態度，讀了這書好像醜女見了美人，自己難堪起來，不覺慚愧了流淚。書中敘述親子之愛，師生之情，朋友之誼，鄉國之感，社會之同情，都已近於理想的世界，雖是幻影，使人讀了覺到理想世界的情味，以爲世間要如此才好。於是不覺就感激了流淚。這書一般被認爲有名的兒童讀物，但我以爲不但兒童應讀，實可作爲普通的讀物。特別地敢介紹給與兒童有直接關係的父母教師們，叫大家流些慚愧或感激之淚。

學校教育到了現在，真空虛極了。單從外形的制度上方法上，走馬燈似地更變迎合，而於教育的生命的某物，從未聞有人培養顧及。好像掘池，有人說四方形好，有人又說圓形好，朝三暮四地改個不休，而於池的所以爲池的要素的水，反無人注意。教育上的水是甚麼？就是情，就是愛。教育沒有了情愛，

就成了無水的池，任你四方形也罷，圓形也罷，總逃不了一個空虛。

因了這種種，早想把這書翻譯。多忙的結果，延至去年夏季，正想鼓興開譯，不幸我唯一的妹因產難亡了。於是心灰意懶地就仍然延閣起來。既而，心念一轉，發了為紀念亡妹而譯這書的決心，這才偷閒執筆。在東方雜誌連載，中途因忙和病，又中斷了幾次。等全稿告成，已在亡妹周忌後了。

這書原名考萊 (Cora)，在意大利原語是「心」的意思。原書在一九〇四年已三百版，各國大概都有譯本，書名卻不一致。我所有的是日譯本和英譯本，英譯本雖仍作考萊，下又標一個意大利小學生的日記，幾字，日譯本改稱愛的學校（日譯本會見兩種，一種名真心，忘其譯者，我所有的是三浦修吾氏譯，名愛的學校的。）如用考萊原名，在我國不能表出內容，一個意大利小學生的日記，似不及愛的學校來得簡單。但因書中所敘述的不但學校，連社會及家庭的情形都有，所以又以己意改名 愛的教育。這書原是描寫情育的，原想用感情教育作書名，後來恐與法國佛羅貝爾的小說感情教育混同，就棄置了。

譯文雖曾對照日英二種譯本，勉求忠實，但以兒童讀物而論，殊愧未能流利生動，很有須加以推敲的地方。可是遺憾得很，在我現在實已無此功夫和能力，此次重排為單行本時，除草草重讀一過，把初刷誤植隨處改正外，只好靜待讀者批評了。

東方雜誌記者胡愈之君，關於本書的出版，曾給與不少的助力；鄰人劉薰宇君，朱佩弦君，是本書最初的愛讀者，每期稿成即來閱讀，爲盡校正之勞；封面及插畫，是鄰人豐子愷君的手筆。都足使我不忘。

十三年十月一日 丐尊記於白馬湖平屋。

## 作者傳略

愛的教育的作者亞米契斯 (Edmondo de Amicis) 在一八四六年十二月二十一日生於意大利 Liguria 州的 Oneglia 地方。在 Cuneo 和 丘林 (Turin) 進過學校後，被送入 Modena 的陸軍學校。一八六六年 Custoza 之戰，他加入軍隊去打仗。在軍營中間著了許多短篇小說，在 Italia Militare 上發表，這是他的著作生活的開始。他的 Novelle 和 Bozzetti Militari 第一次披露於該雜誌時，就博得一時的歡迎。後來印成單行本，賣完了好幾版。他因著作事業有望，便脫離軍隊，專心著述。以 丘林 爲其文字業的大本營，後又漫遊世界各地，著成遊記多種。其中最著名的是 西班牙 (一八七三) 荷蘭 (一八七四) 君士坦丁堡 (一八七七) 摩洛哥 (一八七九) 這幾部。一九〇八年三月十二日因心臟病歿於 Bordighera。

亞米契斯的最初的作品是傾向於愛國主義的。在他的青年時代正在意大利民族獨立戰爭中。他的最初的作品 Novelle 和 Bozzetti Militari 卽以感時憂國，激動了許多的讀者。但他的最好的作品，卻都是遊記。因爲他所最擅長的是景物描寫。由美國旅行回國後，他變成了社會主義者，Sin



Oceano 一書便是他發表社會主義的見解的作品。

愛的教育(原名Cuore)在他的作品中間算是銷行最廣的。而且在意大利學校兒童的讀物中間，這一部也要算是最普遍的了。這書的目的，是打算寫出兒童中間的友情，不為階級及社會地位所阻隔的友情。他在這書裏把小學生的世界活潑潑地映演在我們眼前了。成人了解兒童的心情本是不可能的。但讀了這幾篇日記，誰都要把兒童時代的情感從新喚起。這是亞米契斯的最大功處。當亞米契斯寫這部書時他的心中便充滿了青年之火。所以書內的辭藻與結構雖不講求，但單是一種情緒就能使讀者十分感動了。

與愛的教育同性質的，更有一部描寫友誼的書，叫 Gli Amici，是二大冊的巨著，也非常動人。

Collsonmorley 的近代意大利文學(Modern Italian Literature)三四——二頁裏說：「亞

米契斯或者可以算得是最近半世紀來意大利最有名的作家了。他只有些少的創造力，他的作品結構也很平常，而且他有一個弱點——就是爲我們盎格魯撒遜人所不大喜歡的傷感的悲觀主義。他寫得最出色的是書中的幾個小人物。他的描寫，差不多和照相一般準確，可是又都有生色。他出了許多遊記：「La Spagna,」「L. Mar. cco,」「Ricordi di Lonara」(一八八〇年)等。這不過是些印象主義的旅行紀事，因此有人給他一個徽號，叫「文學的商業旅行家」(譏其旅行之目的

專在作遊記以賺錢也。)話雖如此,這些遊記卻又都是滑稽的,有時也略帶感動的,而且滑稽和感動也都適乎其度。亞米契斯晚年變成一個社會主義者;他對於社會問題的見解,在“L'oranzo di un maestro” (1890), “L'Oceano” (1899) 兩部書上表見。“La Carrozza di tutti” 是一部長篇的動人的小品集,寫電車中所見的丘林風物。亞米契斯自稱為瑪志尼的弟子,他的信仰,他的癖性,都屬於瑪志尼派,在“L'idiora gentile” (1905) 一書裏,最足表見。他從瑪志尼學得自然的,單純的,樸素的作風;這種作風,很受時人的讚賞。]

# 世界少年文學叢刊

稻草人

葉紹鈞著 二元三角

古代英雄的石像

葉紹鈞著 一元三角

寄小讀者

冰心著 一元七角

昆蟲世界漫遊記

拉麗著 黃幼雄譯 三元五角

石榴樹

索洛延著 呂叔湘譯 一元八角

寓言的寓言

陀羅雪維支著 胡愈之譯 一元一角

木偶奇遇記

科羅狄著 徐調孚譯 二元七角

木偶遊海記

雷巴地著 宋易譯 一元六角

愛的教育

亞米契斯著 夏丏尊譯 三元三角

續愛的教育

孟德格查著 夏丏尊譯 二元五角

魯濱孫飄流記

狄福原著 顧均正譯述 一元七角

寶島

史蒂文生著 顧均正譯 三元六角

湯姆莎耶

馬克吐溫著 月祺譯 三元四角

烏拉波拉故事集

柏吉爾著 顧均正譯 二元三角

金鑰匙

A 託爾斯泰著 王易今譯 二元

帖木兒

蓋達爾著 依敏譯 一元五角

## 開明書店印行

★ 刊 叢 學 文 年 少 界 世 ★

夏 丕 尊 譯

愛 的 教 育

亞 米 契 斯 著

續 的 教 育

孟 德 格 查 著

於意大利民衆會給予強大的刺激。「愛的教育」是感情教育，軟教育，「續愛的教育」是意志教育，硬教育。「愛的教育」含有大量的感傷性，而「續愛的教育」卻含着多量的興奮劑。

亞米契斯是意大利有名的作家。「愛的教育」是他的名著，用小學生的口吻，描寫兒童中間的友情，不爲階級及社會地位所阻隔的友情。作者執筆時，心裏充滿了青年之火，寫來十分動人，兒童讀了會覺得這正是他們自己的世界，成人讀了也會把兒時的情感從新喚起。孟德格查是意大利有名的詩人，而且是亞米契斯的畏友。他的「續愛的教育」寫的是自然教育，這本對

葉 紹 鈞 著

稻 草 人

定價二元三角

古代英雄的石像

定價一元三角

的敘說世界上的悲慘故事，激發起孩子們的同情心；有的描述大自然的美，讓孩子們看了會愛好自然；有的寫孩子們天真的想像，把孩子們引導到理想的世界去。「古代英雄的石像」是葉先生在一「稻草人」以後問世的童話集。這裏的九篇童話，把孩子們從理想的世界又帶回到現實的世界來。他告訴孩子們這世界上有許多醜惡的事，使孩子們深深的厭惡這些。他告訴孩子們這世界是不能滿意的，使孩子們想到要改造這世界。

「稻草人」  
收集葉光

生早期的

童話二十

三篇：有

開 明 書 店 印 行

# 目次

原序..... v

譯者序言..... vii

作者傳略..... x

校畢贅言..... 三〇七

## 第一卷 十月

始業日..... 一十七日

我們的先生..... 一十八日

災難..... 一二十一日

格拉勃利亞的小孩..... 一二十二日

同窗朋友..... 一二十五日

義俠的行爲	二十六日	一〇
我的女先生	二十七日	二
貧民窟	二十八日	一四
學校	二十八日	一六
少年愛國者（每月例話）	二十九日	一七
煙突掃除人	十一月一日	一九
萬靈節	二日	二二

第二卷 十一月

好友卡隆	四日	三三
賣炭者與紳士	七日	三四
弟弟的女先生	十日	三六
我的母親	十日	二九
朋友可萊諦	十三日	三〇

校長先生……………十八日……………三四

兵士……………二十二日……………三五

耐利的保護者……………二十三日……………三七

級長……………二十五日……………三九

少年偵探（每月例話）……………二十六日……………四二

貧民……………二十九日……………四七

第三卷 十二月

商人……………一日……………四九

虛榮心……………五日……………五〇

初雪……………十日……………五三

「小石匠」……………十一日……………五四

雪球……………十六日……………五八

女教師……………十七日……………五九

負傷者訪問	十八日	六〇
少年筆耕（每月例話）		六二
堅忍心	二十八日	七
感恩	三十一日	七

第四卷 一月

助教師	四日	七
斯帶地的圖書室		七
鐵匠的兒子		七
友人的來訪	十二日	八一
維多利亞·愛馬努愛列王的大葬	十七日	八二
勿蘭諦的斥退	二十一日	八四
少年鼓手（每月例話）		八六
愛國	二十四日	九四



嫉妬……………二十五日……………六

勿蘭諦的母親……………二十八日……………七

希望……………二十九日……………九

### 第五卷 二月

賞牌授與……………四日……………一〇一

決心……………五日……………一〇三

玩具的火車……………十日……………一〇四

傲慢……………十一日……………一〇七

勞動者的負傷……………十五日……………一〇九

囚犯……………十七日……………一一〇

爸爸的看護者（每月例話）……………一一四

鐵工場……………十八日……………一二四

小小的賣藝者……………二十日……………一二六